

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/DIDU1/22</i>	Course title: <i>Methodology of French language Teaching 1</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week / 1 hour of seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1 st semester	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic to be discussed at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written exam aimed at verifying both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessment and the final exam, and the student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 2 hrs. 12 x 2h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcome: <i>Acquired knowledge: the student knows the history of approaches to foreign language teaching. The student defines the forms and methods of French language teaching. The student learns the basic terminology.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - name the factors that influence the foreign language learning process - explain their importance for learning progress - analyse their specificities - create educational plans - plan the teaching process in accordance with the objectives for a given level - analyse teaching materials and identify potential bottlenecks - plan the use of information technology in the teaching process. 	

- use knowledge of language and literature oriented subjects in the implementation of tasks.

Acquired competencies: the student begins to integrate the disciplinary and disciplinary-didactic competencies into the broader pedagogical and didactic competencies that he/she has acquired during the 1st cycle of studies in the subjects of the social basis. In lesson planning, he/she develops competences within the social-relational dimension – he/she is competent to plan objectives for pupils of different levels. Through reflection and self-reflection in relation to the implementation of skills, the student develops competence for lifelong professional development.

Course content:

*Factors influencing the foreign language learning process;
Methodology and method;
Analysis and evaluation of teaching materials; Supplementary materials;
Use of textbooks, use of texts
Age specificity in foreign language teaching;
Planning, management and interaction in the foreign language classroom;
Modern approaches and technologies in foreign language teaching*

Recommended literature:

*Cadre européen commun de référence pour les langues
Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)
BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris, Didier 2007
BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.
BESSE, H.: Méthode et pratique des manuels de langue. Paris, Didier 2010.
COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.
CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.
ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.
DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005
DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.
DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a utilitárnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.
GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.
LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.
MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.
MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.
ROBERT, J.-P.. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.
ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:
TAGLIANTE, Ch.: La classe de langue. Paris, CLE International 2006.*

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

The number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturers: <i>doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.</i> <i>doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.</i>					
Date of last change: 15. 2. 2022					
Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/LEXU1/22</i>	Course title: <i>Lexicology 1</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>method and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written test to verify both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the interim assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each section.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous assessment</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 hrs. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student understands word-formation procedures and word-formation motivation. The student knows examples of the formation of one-word nominalizations.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>determine and describe word structure in terms of morphology and word formation.</i> - <i>explain word-formation processes</i> - <i>form words using derivation and composition.</i> - <i>distinguish and use morphological-syntactic naming (composition proprement dite).</i> - <i>distinguish and use syntactic naming (synapsis, syntagme nominalisé)</i> - <i>distinguish and use the formation of names by abbreviation (truncation, ellipse, siglaison)</i> - <i>identify borrowings from classical and modern languages, determine their origin and use them in communication</i> 	

- explain and apply the latest trends in vocabulary expansion.
- use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form

Acquired competencies: The student systematically builds and extends linguistic and analytical-interpretive competence with an emphasis on their application in the teaching profession. He/she already perceives language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain (which he/she will use in Methodology of Teaching). It evaluates and integrates new knowledge into an existing body of knowledge. He/she is able to apply learned procedures in new, unfamiliar situations. A high degree of autonomy in the understanding of language means that the student develops competence for lifelong self-improvement.

Course content:

A systematic introduction to the lexicology of the French language. Morphological-syntactic formation of names (composition proprement dite). Syntactic formation of names (synapsis, syntagme nominalisé). Formation of names by abbreviation (truncation, ellipse, siglaison). Borrowing from classical and modern languages and the latest trends.

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.

KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.

LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.

LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire – Les mots du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.

LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.

MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017

MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.

NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.

POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale :notions fondamentales. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.

PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

WALTER, H.: L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.

WALTER, H.: Le français d'ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

The number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

Date of last change:15. 2. 2022

Approved by:*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/REUTU/22</i>	Course title: <i>Reception of literary texts – study profile course</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week</i> <i>mothod: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written test to verify both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessment and the final exam, and the student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge:</i> <i>By completing the course, the student will gain knowledge about the prerequisites and forms of literary reception. The student will acquire theoretical knowledge about the communicative potential of translation. The student gains an overview of the reception of French literature in a domestic reception environment.</i> <i>Acquired skills:</i> <i>The student will practice an interdisciplinary approach to a literary text from the reader's point of view. The student will be able to analyze a text and place it in the appropriate historical-literary context of the time. The student is able to identify translation practices and evaluate their adequacy. The student is able to work creatively with the text and to propose his/her own translation of the text with appropriate argumentation.</i> <i>Acquired competencies:</i>	

The student is able to formulate his/her own evaluation of a fiction text using analytical and comparative procedures. The student is able to approach a text critically and evaluate it in the context of the receptive environment. By practising the transfer of artistic texts, the student improves his/her translation activities, focusing in particular on analytical-interpretive competence, text-forming competence, social and research competence and cultural or intercultural competence.

Course content:

The importance of the communication axis author - work - reader. Reader-centred reception theories. The reader subject as a co-creator and target of literary creation; the reader profile. The theory of centre and periphery. Self-definition of translation in the reception process. Translation of fiction texts written in French and their reception in the domestic environment. Working with a fiction text written in French and the importance of the reception tradition as a prerequisite for quality translation: analysis and evaluation of translation practices and design of own translation solutions. Collective evaluation of the resulting fiction text.

Recommended literature:

ANDRIČÍK, M.: *K Preklad pod lupou*. Levoča, Modrý Peter 2013.
 BAGIN, A.: *Priestory textu*. Bratislava, Smena 1970.
 BEDNÁROVÁ, K.: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I*. Bratislava, Veda 2013.
 BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: *Alegoría médica en la poesía amorosa de Gregorio Nacianceno*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.
 ECO, U.: *Interpretácia a nadinterpretácia*. Bratislava, Archa 1995.
 ISER, W.: *Jak sedláteorie*. Praha, Karolinum 2009.
 KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K*. Bratislava, Veda 2015.
 KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž*. Bratislava, Veda 2017.
 KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.
 KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.
 LEVÝ, J.: *Umění překlada*. Praha 1998.
 MIKO, F. – POPOVIČ, A.: *Tvorba a recepcia*. Bratislava, Tatran 1978.
 MIKULÁŠ, R.: *Predpoklady a formy literárnej recepcie*. Bratislava, Veda 2007.
 PALKOVIČOVÁ, E.: *Úvod do štúdia umeleckého prekladu*. Bratislava, UK 2015.
 POPOVIČ, A.: *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1971.
 POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1975.
 VAJDOVÁ, L.: *Recepčná tradícia a preklad*. In: *Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I*. Bratislava, Veda 1999.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/DIDU2/22</i>	Course Title: <i>Methodology of French language Teaching 2</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week/ 1 hour of seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2.</i>	
Prerequisites: <i>1IRO/DIDU1/22 - Methodology of French language Teaching 1</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic to be discussed at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written exam aimed at verifying both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessment and the final exam, and the student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 2 hrs. 12 x 2h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student knows the theoretical basis for teaching and training primary language skills (receptive and productive). The student defines the forms and methods of French language teaching. The student learns the basic terminology.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>prepare and conduct a teaching unit using a textbook and a teacher's guide.</i> - <i>transform an authentic document into a didactic document and use it in the classroom</i> - <i>define appropriate forms and methods of teaching French in accordance with the objectives for primary and secondary schools.</i> - <i>modify the tasks in the textbook and adapt them to the specific situation</i> - <i>diversify activities in the classroom</i> 	

- make use of knowledge of language and literature-oriented subjects in the implementation of sample lessons.

Acquired competencies: In lesson planning, he/she develops competences within the social-relational dimension - he/she is competent to plan objectives for pupils of different levels. Through reflection and self-reflection in relation to the implementation of skills, the student develops competence for lifelong professional development.

Course content:

Teaching receptive language skills

- listening comprehension - theoretical background, presentation and practical practice

- reading comprehension - theoretical background, presentation and practical practice

Teaching productive language skills

- speaking - theoretical background, presentation and practical training

- writing - theoretical background, presentation and practical training

Specifics of teaching receptive and productive skills in primary and secondary schools;

Possibilities of using and transforming authentic documents;

Recommended literature:

Cadre européen commun de référence pour les langues

Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)

BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris, Didier 2007

BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.

BESSE, H.: Méthode et pratique des manuels de langue. Paris, Didier 2010.

CORNAIRE, C. – GERMAIN, C.: La Compréhension orale. Paris, CLE International (1998) 2008.

CORNAIRE, C. – GERMAIN, C.: La Production écrite. Paris, CLE International (1999) 2008.

COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.

CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.

ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.

DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005

DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.

DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a utilitárnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.

GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.

HIRSCHPRUNG, N.: Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, CLE International 2005.

LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.

MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.

MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.

ROBERT, J.-P. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:

TAGLIANTE, Ch.: La classe de langue. Paris, CLE International 2006.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:*doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.**doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.***Date of last change:**15. 2. 2022**Approved by:***doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/LEXU2/22</i>	Course title: <i>Lexicology 2</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written test to verify both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessment and the final exam, and the student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student understands the semantic structure of a lexical unit. The student learns the semantic relations between lexical units.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - describe and explain the differentiation of vocabulary in semantic terms. - describe and explain the relationship between polysemy and homonymy in French. - use synonyms, antonyms, eponyms. - describe and explain the enrichment of vocabulary through semantic techniques such as narrowing and broadening the meaning of a word, changes in the meaning of a word such as metonymy, synecdoche, metaphor. - use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form 	

Acquired competencies: the student has acquired a high degree of linguistic and analytical-interpretive competence, which he/she applies interdisciplinarily and with emphasis on the teaching profession. He/she perceives language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain, also contrastively, against the background of the Slovak language. It can independently integrate new knowledge into an existing body of knowledge. The student is able to apply the learned procedures in new, unfamiliar situations. The student is able to transfer the knowledge to others in an understandable way, thanks to his/her developed social competence. Independence in the understanding of language means that the student can independently update his/her knowledge and is competent for lifelong self-improvement.

Course content:

A systematic introduction to the semantics of the French language. Semantic structure of a lexical unit. Differentiation of vocabulary from the semantic point of view. Polysemy. Homonymy. Interrelation of polysemy and homonymy in French. Synonymy. Antonymy. Eponymy. Vocabulary enrichment through semantic techniques such as narrowing and broadening the meaning of a word, changes in the meaning of a word, such as metonymy, synecdoche, metaphor.

Recommended literature:

BACRY, P. : Les figures de style. Paris, Belin 2003.
DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.
FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.
GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.
LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.
LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire – Les mots du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.
NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.
NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.
NYCKEES, V.: La sémantique. Paris, Belin 1998.
POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale :notions fondamentales. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.
RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

Date of last change:15. 2. 2022

Approved by:doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/FL20U7/22</i>	Course title: <i>French literature of the 20th century</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written test to verify both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the interim assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each section.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: Continuous assessment</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 hrs. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student knows the context of French history, culture, art history as well as 20th century literature, which he/she distinguishes in a cross-cultural context and with regard to the domestic context. The student understands the developmental tendencies of French art and literature of the period. Understands the social and historical specificities of the period.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <i>- explain and describe the developmental tendencies of 20th century culture and literature.</i> <i>- explain the historical context of the period in a European/global context with regard to intercultural dialogue.</i> <i>- identify similarities, analogies between different events, works, etc., objectively compare and explain them in a coherent form.</i>	

- analyse multiple literary works or other cultural artifacts, compare and explain their affinities and distinctive features in a broad and interdisciplinary context.
- present information in class to an audience and lead a discussion
- identify the possibilities of didactic use of the text in foreign language classes

Acquired competencies: the student systematically and comprehensively improves his/her linguistic competence. The student continues to build and expand cultural and intercultural competence.

The student deepens his/her strategies of professional argumentation and actively engages the competence to think critically. He/she improves empathy and social competence: he/she perceives intercultural contexts, can detach and accept to see the world through the lens of the other.

The student achieves competence for lifelong self-improvement as a teacher, one of the key competences necessary for the teaching profession.

Course content:

French art at the turn of the century and in the first decades. Representative directions and trends in French literature in the various stages of the 20th century ca. to the 1950s, with emphasis on the most important phenomena, aesthetic concepts, and authors in the context of European civilization and culture. From the so-called "Balzac form" to the formalist experiments of the 1950s.

French society in the second half of the 20th century and French culture. French literature of the second half of the 20th century. The culmination of formalist tendencies, the fading of the novel experiments, the return of the subject and "trust" in the story. The 1980s as a landmark in literary development, transformations of genres, variants of "writing about oneself".

Recommended literature:

ČERNÝ, V.: *Francouzská poezie 1918-1945*. Praha, KRA 1994.

DRENGUBIAK, J.: *Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs*. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: *Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet*. In: *Filozofia*. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: *Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta*.

In: *World Literature Studies*. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DRENGUBIAK, J.: *Richard Millet, du personnel vers l'universel*. Prešov, FF PU 2012.

DUBY, G.: *Dějiny Francie: od počátků po současnost*. Praha, Karolinum 2003

JULAUD, J.-J. : *La littérature française pour les nuls*. Paris, Wiley 2014

JULAUD, J.-J. : *L'histoire de France pour les nuls*. Paris, Wiley 2008.

LABOURET, D.: *Littérature française des XXe et XXIe siècles*. Paris, Armand Colin, 2e éd. 2018.

MALINOVSKÁ, Z.: *Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry*. Prešov: FF PU, 2013.

MALINOVSKÁ, Z.: *Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française*. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.

MALINOVSKÁ, Z.: *Introduction à la culture littéraire du XXe siècle*. Prešov, FFPU 2018.

MITTERAND, H.: *Littérature : XXe siècle*. Paris, Nathan 1991.

ŠRÁMEK, J.: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost*. I.- II. Brno, Host 2012.

VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: *Dejiny francúzskej literatúry*. Bratislava, Causa edition 1995.

VIART, D. – VERCIER, B.: *Současná francouzská literatura : dědictví, modernita, proměny*. Praha, Garamond 2008.

VIART, D. – VERCIER, B.: *Littérature française au présent*. Paris, Bordas 2008.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Date of last change:15. 2. 2022

Approved by:*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SPRAX1/22</i>	Course tital: <i>Continuous teaching practice 1</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Instruction and practice at training schools: primary school 25 hours (2 hours of lessons, 10 hours of outcomes, 10 hours of outcomes analysis, 3 hours of assistantship and extra-curricular and co-curricular activities) (combined)</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2.</i>	
Prerequisites : <i>Methodology of Pedagogy Teaching</i>	
Conditions for passing the course: <i>The final evaluation is passed or failed based on the recommendation of the in-service teacher In order to obtain credits, the student is obliged, according to the conditions of the training school and the trainee teacher, to complete at least 2 hours of tutorials, 10 hours of outputs and the corresponding number of analyses of the lessons taught at the primary school according to the timetable of the Department for Pedagogical Practice of the Institute of Pedagogy, Andragogy and Psychology of the Faculty of Education, Philosophy and Psychology of the University of Economics in Prešov. Part of the practice is also assistant activity and extracurricular and extracurricular activity in the scope of 3 hours of attendance. On the basis of the student's activities within the school, the trainee teacher prepares a Student's Evaluation, in which he/she writes a recommendation - to award - not to award credits for the completed practice.</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has deep and cross-cutting knowledge necessary for teaching a specific subject of his/her own approbation in lower secondary education;</i> - <i>has the knowledge and is able to prepare, plan, implement and evaluate lessons on specific topics, including the correct diagnosis and assessment of the pupil and the whole teaching process;</i> - <i>is familiar with the duties of a teacher in relation to the management of the educational process and in relation to tasks arising outside it;</i> - <i>knows and knows how to work with curriculum documents;</i> - <i>is familiar with the competences of a lower secondary teacher, social status and moral responsibility for educational results and his/her own professional development.</i> <i>Acquired skills:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>can actively acquire new knowledge and information, integrate it and use it in the educational process of lower secondary education and in the teaching profession;</i> - <i>can creatively plan, implement and evaluate the educational process in accordance with respect for the developmental and individual specificities of lower secondary education students;</i> - <i>knows how to work with the basic curriculum document - the State Educational Programme for Lower Secondary Education and knows how to apply the results of education to the</i> 	

curriculum, the teacher's thematic plan; knows how to adapt the profile of graduates of a given level of education in accordance with the conditions of the school;

- can correctly specify the objectives of the teaching process, verify the methods, means and forms of teaching;
- can argue with the trainee teacher about the appropriateness of planning and implementing specific lessons in a relevant way, thus gaining a self-reflective picture of the level of his/her abilities and skills, thus taking him/her to a higher level of professional development at a given level of education on the basis of experiential learning and acquired skills.

Acquired competencies:

The student:

- is able to address educational needs in and beyond the educational process in lower secondary education;
- can independently coordinate the educational process of specific lessons, communicate responsibly, make decisions and adapt flexibly according to the given teaching conditions;
- is prepared to take responsibility for the quality of the educational process, the assessment of learners and the educational process itself;
- can communicate with the trainee teacher and other professionals about the pedagogical-psychological components related to education in lower secondary education and can provide relevant arguments for his/her defence;
- is able to plan lessons on a specific topic in an innovative and creative way;
- is autonomous and independent in acquiring, sorting, formulating information related to professional development in a given level of education, thus demonstrating that he/she has developed the competencies and intellectual virtues necessary to pursue a profession as a teacher of lower secondary education.

Course content:

Recommended literature:

- ČERNOTOVÁ, M. a kol. 2010 *Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi*. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2
- ČERNOTOVÁ, M a kol. *Cviční učitelia*. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9
- DOUŠKOVÁ, A. – Š. Porubský, 2004 *Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi*. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4
- FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. *Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu*. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.
- Kol. aut. : 1999 *Budoucí učitele na souvislé praxi*. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7
- KOSTURKOVÁ, M. 2019. *Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils*. In: *Journal of Language and Cultural Education*. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.
- KOSTURKOVÁ, M., FERENCOVÁ, J. 2019. *Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov*. 1. vyd. - Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.
- KYRIACOU, Ch. *Klíčové dovednosti učitele*. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.
- MIHÁLIK I. 1987 *Analýza vyučovacej hodiny*. Bratislava: SPN
- RYS, S. 1977 *Hospitace v pedagogické praxi*. Praha SPN

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:*doc. PhDr. PaedDr. Martina Kosturková, PhD. – garantka predmetu**doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.***Date of last change:**15. 2. 2022**Approved by:***prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA., doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/University workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/DIDU3/22</i>	Course title: <i>Methodology of French language Teaching 3</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week / 1 hour of seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 3	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: <i>1IRO/DIDU1/22 - Methodology of French language Teaching 1</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures is required - students prepare assignments, exercises, presentation on the topic to be discussed at home - checking is done continuously in class. Completion of all assignments and their presentation in class is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written examination aimed at verifying both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessment and the final exam, and the student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2h = 26h</i> <i>2. 2 hrs. 12 x 2h = 24h</i> <i>3. Individual study of study materials - 12 weeks x 3.3 = 40h</i> <i>Total - 3 credits/90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student knows the theoretical basis for teaching and practicing secondary language skills (grammar and lexis). The student knows the forms of assessment and diagnosis of errors.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <i>- to prepare a teaching unit using a textbook, with or without the use of a teacher's guide</i> <i>- to transform an authentic document into a didactic document and use it in the classroom</i> <i>- define appropriate forms and methods of teaching French in accordance with the objectives for primary and secondary schools.</i> <i>-apply a well-thought-out strategy for correcting errors and vary it according to the circumstances.</i>	

- *define appropriate procedures for assessing pupil performance*
- *integrate knowledge of language and literature-oriented subjects in the implementation of tasks, preparation of didactic materials and demonstration lessons.*

Acquired competencies: In lesson planning, the student develops competences within the social-relational dimension - he/she is competent to plan objectives for pupils of different levels. Through reflection and self-reflection in relation to the implementation of skills, the student achieves competence for lifelong professional development.

Course content:

Vocabulary teaching - theoretical background, presentation and practical training
Teaching grammar - theoretical background, presentation and practical training
Spelling and phonetics of the French language - theoretical background, presentation and practice
Specifics of the assessment process in primary and secondary schools;
Errors and mistakes - typology, diagnosis, use in the classroom.
Preparation of pupils for the French language secondary school-leaving exam.

Recommended literature:

Cadre européen commun de référence pour les langues
Kompletné metódy (t.j. Učebnica, cvičebnica, pedagogická príručka a CD)
BEACCO, J.-C.: L'approche par compétences dans l'enseignement des langues: Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris, Didier 2007
BARANOVÁ, E.: Francúzština pre komunikáciu v škole. Banská Bystrica, UMB 2009.
BOŘEK-DOHALSKÁ, M. – SUKOVÁ VYCHOPŇOVÁ, K.: Didactique de la phonétique et phonétique en didactique du FLE. Praha, Karlova univerzita 2015
CAVALLA, C.: Le vocabulaire en classe de langue - Techniques et pratiques de classe. Paris, CLE International 2009.
COURTILLON, J.: Elaborer un cours de FLE. Paris, Hachette 2003.
CYR, P – GERMAIN, C.: Les Stratégies d'apprentissage. Paris, CLE International (1998) 2011.
ČERETKOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Kompetencie učiteľa - hodnotenie a sebahodnotenie. Praha, Verbum 2019.
DESMONS, F. et al.: Enseigner le FLE. Belin, Paris 2005
DOHALSKÁ, M. : Fonetika francouzštiny, Praha, Karolinum 2008.
DRENGUBIAK, J.: Literárny text ako prostriedok výučby cudzieho jazyka. Zvolen, TUZVO 2020.
DRENGUBIAK, J.: Komunikačné jazykové kompetencie a užitelnosť literárneho kánonu. Zvolen, TUZVO 2019.
GADUŠOVÁ, Z., ŠVARBOVÁ, E et al.: Nástroje hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2019.
HIRSCHPRUNG, N.: Apprendre et enseigner avec le multimédia. Paris, CLE International 2005.
LAURET, B.: Enseigner la prononciation. Paris, CLE International 2007.
LOMNICKÝ, I., ŠVARBOVÁ, E., et al.: Teoretické východiská a súvislosti hodnotenia kompetencií učiteľa. Praha, Verbum 2017.
MARQUILLO LARRUY, M.: L'interprétation de l'erreur - Didactique des langues. Paris, CLE International 2003.
MARTINEZ, P.: La didactique des langues étrangères (6. ed. alebo novšia). Paris, PUF 2011.
MILIČKOVÁ, L.: Nejčastější chyby ve francouzštině. Brno, MC nakladatelství 1996.
ROBERT, J.-P. et al.: Faire classe en FLE. Paris, CLE International 2011.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: *Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018*. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021:
 TAGLIANTE, Ch.: *La classe de langue*. Paris, CLE International 2006.
 TAGLIANTE, Ch.: *L'évaluation et le cadre européen*. Paris, CLE International 2005.
 VIGNER, G.: *La grammaire en FLE*. Paris, Hachette 2004.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

Date of last change:15. 2. 2022

Approved by:*doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SUFJU/22</i>	Course title: <i>Contemporary French language – study profile course</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week (1/0)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester :</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare morphosyntactic analysis of texts from various fields and on various topics. Checking is done continuously in class. Completion of a seminar paper and presentation of an analysis of a chosen text is a prerequisite for passing the course. During the semester, a defense of the seminar paper (analysis of the text) and a written knowledge check will be carried out. The seminar paper and the defense will be evaluated by percentage.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a presentation of their seminar paper and the defense thereof, designed to test both theoretical knowledge and practical skills. The final grade is the average of the percentages obtained from the assessment during classes, analysis of the text and the final defense. The student must obtain a minimum of 50% on each part.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student knows the general morphological, syntactic and lexical rules and the functioning of the French language, as well as the exceptions and peculiarities of certain phenomena used in the context of a given communication situation.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - describe and explain the stylistic means used in specific situations. - analyse and identify elements used in the text that may have different meanings in different types of texts - choose appropriate stylistic devices appropriate to the context - identify colloquial turns of phrase and style in both literary and journalistic genres. 	

- use the knowledge acquired in practical communicative situations in both written and oral form

Acquired competencies: the student has acquired a high degree of linguistic and analytical-interpretive competence, which he/she applies interdisciplinarily and with emphasis on the teaching profession. He/she has a reliable command of the foreign language and can adapt register and style appropriately to specific circumstances. Perceives the language as an interconnected system, the functioning of which he/she can explain, even contrastively, against the background of Slovak or another language. Can independently integrate new knowledge into an existing body of knowledge. He/she is able to apply learned procedures in new, unfamiliar situations. The student is able to transfer knowledge to others in an understandable way, thanks to his/her developed social competence. The student is able to adapt his/her explanations to a diverse audience. Independence in the understanding of language means that the student can independently update his/her knowledge and is competent for lifelong self-improvement.

Course content:

Characteristics of individual layers of the language (morpheme, syntagm, lexemia).

Syntax of standard French

Specific forms of spoken French (le français parlé, populaire, familier).

The role of context for accurate expression and understanding of an idea in various communication situations (linguistic, non-language, situational context).

Means of expression from the point of view of sociolinguistics.

Recommended literature:

BACRY, P.: Les figures de style. Paris, Belin 2003.

DURRENMATT, J.: Stylistique de la poésie. Paris, Belin 2005.

FROMILHAGUE, C. – SANCER-CHATEAU, A.: Analyses stylistiques. Paris, Armand Colin 2005.

HALBA, E.-M.: Petit manuel de stylistique. Bruxelles: De BoeckSupérieur, 2008.

HERSCHBERG PIERROT, A.: Stylistique de la prose. Paris, Belin 2003.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.

MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris, Hachette 2007.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R. (2018, 2021 -7. edícia alebo novšia), Grammaire méthodique du français, Paris, PUF.

ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.

ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022
Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/University workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SUFLU/22</i>	Course title: <i>Contemporary French and Francophone literature - study profile course</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of lecture per week</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: 2	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: 2.	
Prerequisites: --	
Conditions for passing the course: <i>During the semester :</i> <i>Systematic preparation and active participation in lectures is required - students prepare assignments (exercises) on the topic covered at home - checking is done continuously in class. Completion of all exercises is a prerequisite for passing the course. During the semester, a written knowledge check (evaluated by percentage) will be carried out.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Students will be assessed at the end of the semester by passing a written examination designed to test both theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from the midterm assessments, and the student must obtain a minimum of 50% in each section.</i> <i>Assessment scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Completion of the course: exam</i> <i>Number of credits and time range for the course completion requirements:</i> <i>1. Teaching of the course: 1 lecture: 13 weeks x 1 h = 13 h</i> <i>2. 2 h. 1 class, 1 hour: 2 h. 1 class, 1 sem. 17 hrs.</i> <i>3. Individual study of study materials: 30h</i> <i>Total - 2 credits /60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Acquired knowledge: the student knows the context of history, culture, art history as well as literature in French-speaking countries (with emphasis on France and Québec). The student recognizes cross-cultural contexts. Understands contemporary developments in French and Québec art and literature. Understands the social and historical problems of contemporary society, which are seen in a broader context.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>explain and describe the developmental tendencies of French, Québécois and other Francophone culture and literature to the present.</i> - <i>explain the historical context of the Francophone linguistic area in a global context with regard to intercultural dialogue.</i> - <i>identify similarities, analogies between different events, works, etc.</i> - <i>abstract and synthesize knowledge, draw conclusions using models and practices acquired in literary and cultural disciplines throughout their studies.</i> 	

- form evaluative judgments about the specifics of artistic representations of topics such as exclusive/inclusive identity, exile, immigration, polyglossia and its implications, etc.

- present and defend own findings

- apply and adapt texts to didactic needs, respecting the didactic principles learned in Methodology of French language Teaching 1-3.

Acquired competencies: The student achieves competence in critical thinking. The student achieves a high level of social competence : he/she approaches intercultural specificities empathetically, is able to detach himself/herself and to accept looking at the world through the lens of the other. Achieves a high level of competence for lifelong self-improvement.

Course content:

Contemporary French and prose written in French as a reflection of social change. The question of centre and periphery, world literature, Francophonie. The issue of the literary canon.

"French-Canadian" and Quebec culture as examples of contemporary tendencies in literary development. Identity yesterday and today, identity in literature, the Quiet Revolution and its consequences, the changing image of the "other", multi-/linguism/culturalism, modern and "postmodern" texts reflecting selected themes: on the example of representative Quebec/neo-Quebec authors.

Recommended literature:

BÉDARD, E. – L'Histoire du Québec pour les Nuls. Paris: ÉditionsFirst-Gründ 2012.

BIRON, M., DUMONT, F., NARDOUT-LAFARGE, E.: Histoire de la littérature québécoise. Montréal: Boréal 2007

DRENGUBIAK, J.: La théorie de l'esprit comm méthode d'analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154

DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la cris eidentitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.

In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.

KYLOUŠEK, P.: Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury. Brno, Host: 2005

MALINOVSKÁ, Z. a kol.: Cartographieduromanquébécoiscontemporain. FF PU Prešov 2010.

MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.

ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteur smaghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.

VAILLANCOURT, Claude : Anthologie de la littérature québécoise (3 édition). Montréal: Beauchemin 2018.

Selected novels

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers: doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Date of last change:15. 2. 2022

Approved by:doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/DIPU1/ 22</i>	Course title: <i>Diploma Thesis Seminar 1</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>4</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>continuous evaluation</i> <i>- Attendance at seminars (direct education) is mandatory. A student can have a maximum of 2 absences justified on the basis of a medical certificate. If the student was absent, he or she will receive substitute tasks or undergoes consultations. In case of unjustified non-participation or a large number of absences, the student will not be granted credits.</i> <i>- To complete the course, the student is required to submit a report on consultations for a diploma thesis signed by a thesis supervisor.</i> <i>- During the semester, the student is obliged to elaborate partial assignments - to write an abstract of the thesis, to elaborate a thesis structure, an introduction, to prepare a summary of a read book related to the topic of the diploma thesis.</i> <i>- At the end of the semester, the student submits a semestral work, which will include thesis cover, title page, deposition, abstract in Slovak language, semi-finished introduction and theoretical background, and framework project of the empirical part of the thesis.</i> <i>- For active participation in seminars, submission of a report on completed consultations and producing of partial tasks, the student will receive 30 points (minimum number of points for passing the course - 15 p.).</i> <i>- For writing a semestral work, the student obtains 70 points (minimum number of points for passing the course - 35 p.).</i> <i>- To pass the course, the student is required to obtain at least 50 points.</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <i>- has deep knowledge on the diploma thesis issues as a qualification thesis, including cognition of the context and relations to the study program; understands its importance and the tasks associated with the proper completion of the 2nd grade of higher education;</i> <i>- masters the principles of choosing the topic of the diploma thesis and knows the rules of consultation on the topic;</i> <i>- knows the phases of diploma thesis' creation, can prepare a time plan;</i> <i>- understands different types of information sources and masters the criteria of working with information, knows the rules of critical analysis of different sources of information, is able to verify the relevance of the information obtained;</i> <i>- masters the work with specialized text at a professional level, can autonomously, independently, and creatively incorporate professional knowledge using their own author's contribution;</i>	

- knows and understands the theories that anchor the formulation of a scientific problem;
- masters the research methodology and its requisites - formulation of the scientific problem, aims, descriptive, relational, and causal issues, research sample, research methods, and stages of research work;
- masters the methods and procedures of scientific work that help to solve a given scientific problem;
- masters the ethics and technique of citation;
- knows the formal requirements of the diploma thesis, the content of individual parts (e.g., abstract, introduction, conclusion);
- knows the content and formal requirements of the diploma thesis project.

Acquired skills:

The student:

- is able to plan their own scientific activity and choose the right procedure for dealing with the diploma thesis;
- knows how to actively obtain information in the area in which he has chosen the topic of the diploma thesis, can sort and check its relevance, and can use it to solve a formulated scientific problem;
- is able to creatively solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues;
- is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;
- can contribute new research findings to the expansion of the field;
- is able to take full responsibility for the information he or she provides in the diploma thesis project.

Acquired competencies:

The student:

- is independent and autonomous in solving partial tasks related to the chosen topic of the diploma thesis;
- is able to coordinate the scientific procedures required to solve a scientific problem;
- can independently decide on the use of appropriate methods and procedures of scientific work with the ability to critically re-evaluate on the basis of changing conditions in the implementation of research;
- is able to obtain, sort, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;
- is able to professionally communicate, present and defend obtained information and facts in front of experts and laymen;
- is able to plan his/her own scientific activity, acquire new scientific knowledge for the propagation of knowledge and his/her own professional growth, thus preparing him for further lifelong learning.

Course content:

1. Diploma thesis as a part of the state exam, its role, basic characteristics, selection of diploma thesis topic, cooperation of graduate and diploma thesis supervisor.
2. Preparation of diploma thesis, time schedule.
3. Collection and processing of material, types of resources, methods of work.
4. Information research, bibliographic research, libraries.
5. Processing of survey results, study of literature, excerpting.
6. General principles of writing a thesis.

7. *Diploma thesis structure. Abstract, introduction, theoretical basis of the work.*
8. *Working with text, specialized text, fast reading of key ideas, reading of supplementary material, comprehension of text, critical thinking in reading.*
9. *Research, problem limitation, hypothesis development, determination of research methodology, research aims and tasks, research plan, implementation of research, recording of results, conclusions, illustrations, tables.*
10. *Formal arrangement of the diploma thesis. Formal editing of the page, numbering, division of the text. Punctuation and abbreviations, illustrations, tables.*
11. *Methods of indicating resources. Citation and its components, citation methods, basic schemes of bibliographic resources, general rules of bibliographic resources.*

Recommended literature:

BEAUD, M. et al.: *L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net.* Paris, La Découverte 2006.

DARÁK, M. a J. FERENCOVÁ, 2001. *Metodológia pedagogického výskumu. Terminologické minimum.* Prešov: ManaCon. ISBN80-89040-07-1.

DARÁK, M. a N. KRAJČOVÁ, 1995. *Empirický výskum v pedagogike.* Prešov: ManaCon. ISBN80-85668-22-X.

FRAGNIERE, J.-P.: *Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: *Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1.* Paris, Ophrys 2018.

GONDA, V. 2012. *Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu.* Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.

GUIDERE, M. : *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales.* Paris, Ellipses 2004.

KAHN, N. B., 2001. *Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi.* Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.

KATUŠČÁK, D., 1998. *Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce.* Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Available from: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf>

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes: *A compulsory subject, the student chooses the subject only once from the approbation from which he/she writes his/her diploma thesis.*

Course evaluation Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. – course guarantor
Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: *doc. Mgr. Et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SPRAX2/22</i>	Course title: <i>Continuous teaching practice 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>Instruction and practice at training schools: secondary school</i> <i>25 hours (2 hours of listening, 10 hours of outputs, 10 hours of analysis of outputs, 3 hours of assistant activities and extra-curricular and co-curricular activities) (combined)</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course is evaluated passed or failed on the recommendation of a teacher responsible for practice. To obtain credits, the student is obliged to carry out at least 2 hours of listening, 10 hours of teaching and the corresponding number of analyzes of taught lessons at elementary school according to the schedule of the Department of Pedagogical Practice of the Institute of Pedagogy, Andragogy and Psychology in the Faculty of Humanities and Natural Sciences of the University of Prešov in the City of Prešov. Part of the practice is also assistant activities and extracurricular activities at least 3 hours in person. Based on the student's activities within the school, the practicing teacher will prepare Student Assessment, in which they will write a recommendation - to grant - not to grant credits for the accomplished practice.</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has required knowledge to teach a specific subject of own teaching qualification in lower secondary education;</i> - <i>is able to prepare, plan, implement and evaluate a lesson on specific topics of their own study approval in high school, including proper diagnostics and evaluation of high school students and the whole teaching process;</i> - <i>masters the teacher's responsibilities in relation to the management of the educational process as well as in relation to tasks arising from it; knows and masters the work with curricular documents;</i> - <i>knows the competence of the upper secondary teacher, social status, and moral responsibility for the results of education and its further growth and own professional profile.</i> <i>Acquired skills:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>knows how to actively acquire new knowledge and information, integrate it, and use it in the educational process of lower secondary education and in the teaching profession;</i> - <i>is able to creatively plan, implement and evaluate the educational process in relation to the respect for the developmental and individual specifics of lower secondary education student;</i> - <i>is able to work with the basic curricular document - State educational program for lower secondary education and is able to apply the results of education to School Educational Program, to the thematic plan of the teacher; is able to adapt the profile of graduates of a given level of education in accordance with the conditions of the school;</i> - <i>is able to correctly specify the goals of the teaching process, verify the methods, means and forms of teaching;</i> 	

- *is able to discuss relevantly with the practicing teacher about the suitability of planning and implementation of specific lessons, on the basis of which he acquires a self-reflective picture of the level of his abilities and skills, thus gaining a higher level of professional development at a given level of education.*

Acquired competencies:

The student:

- *the student is able to manage the educational needs in the educational process and beyond it in lower secondary education;*
- *can independently coordinate the educational process of specific lessons, communicate responsibly, make decisions, and flexibly adapt to the given teaching conditions;*
- *is ready to take responsibility for the quality of the educational process, the evaluation of students and the educational process itself;*
- *is able to communicate with the trainee teacher and other professionals about pedagogical-psychological components related to lower secondary education and can provide relevant arguments in his/her defense;*
- *is able to plan teaching innovatively and creatively on a specific topic of self-approval;*
- *is independent in obtaining, classifying, formulating of information related to professional development at a given level of education, thus proving that he/she has developed competencies and intellectual skills necessary for the profession of lower secondary teacher.*

Course content:

Recommended literature:

ČERNOTOVÁ, M. a kol. 2010 *Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi*. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2

ČERNOTOVÁ, M a kol. *Cviční učelia*. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9

DOUŠKOVÁ, A. – Š. Porubský, 2004 *Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi*. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4

FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. *Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu*. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.

Kol. aut. : 1999 *Budoucí učitele na souvislé praxi*. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7

KOSTURKOVÁ, M. 2019. *Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils*. In: *Journal of Language and Cultural Education*. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.

KOSTURKOVÁ, M., FERENCOVÁ, J. 2019. *Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov*. 1. vyd.- Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.

KYRIACOU, Ch. *Klíčové dovednosti učitele*. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.

MIHALIK, I. 1987 *Analýza vyučovacej hodiny*. Bratislava: SPN

RYS, S. 1977 *Hospitace v pedagogické praxi*. Praha SPN

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. - course guarantor

<i>doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.</i>
Date of last change: 15. 2. 2022
Approved by: <i>doc. Mgr. Et Mgr. A. Koželová, PhD., prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA</i>

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/DIPU2/22</i>	Course title: <i>Diploma Thesis Seminar 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour of seminar per week (0/1)</i> <i>Combined method</i>	
Number of credits: <i>4</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>1IRO/DIPU1/22 - Diploma Thesis Seminar 1</i>	
Conditions for passing the course: <i>continuous evaluation</i> <i>The condition for passing the course is active participation in seminars. To pass the course, the student is required to submit a report on consultations for a diploma thesis signed by a thesis supervisor.</i> <i>During the semester, the student is obliged to elaborate partial tasks: scientifically correct formulation of the problem, research aim; set hypotheses; design and construct a research method (questionnaire, observation sheet, test, survey); prepare a presentation related to the thesis, which indicates the basic theoretical starting points, aim, and methodological procedure of processing the research problem.</i> <i>At the end of the semester, the student submits a working version of the thesis to the supervisor, which will contain all the requisites of the thesis.</i> <i>For active participation in seminars, submission of a report on completed consultations and elaborating of partial tasks, the student will obtain 40 points (minimum number of points for passing the course – 20 p.).</i> <i>The student will obtain 60 points (minimum number of points for passing the course – 30 p.) for writing the working version of the diploma thesis.</i> <i>To pass the course, the student is required to obtain at least 50 points. Credits are granted by the course teacher on the recommendation of the diploma thesis supervisor.</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has deep knowledge of science methodology, its nature, organizational forms, and types of research, including cognition of the context and relations to the topic and study field in which it is addressed;</i> - <i>understands theoretical and methodological issues of scientific research, specific reality, and phenomenon, which are the subject of their own research; he/she understands the integrity of theory and empirical research in the chosen topic;</i> - <i>knows the essence of scientific research, creativity, the essence of the quality of ideas with the possibilities of application in the solved diploma thesis;</i> - <i>masters the methodology of quantitative and qualitative research, strategies of methodological procedures, formulation of a scientific problem, hypotheses, selection of methods, characteristics of the sample with the possibility of application to their own diploma thesis;</i> 	

- knows various types of scales, questionnaire technique, structuring observation sheets, diagnostics of the solved phenomenon, and methods of interpretation of results obtained from them;
- knows the procedures of scientific work associated with pre-research, field data collection, sorting and data processing, interpretation of values, verification of hypotheses;
- masters formal and contextual requirements of processing and writing the final research report;
- controls the requirements for submission, registration, and control of the originality of the diploma thesis.

Acquired skills:

The student:

- is able to plan their own scientific activity and choose the right procedure for dealing with the diploma thesis;
- knows how to actively obtain information in the area in which he has chosen the topic of the diploma thesis, can sort and check its relevance, and can use it to solve a formulated scientific problem;
- is able to creatively solve practical problems that arise in solving a given problem and is able to overcome obstacles acquired by intellectual virtues;
- is able to critically assess the information obtained, its importance in solving a given problem with the relevant arguments;
- can contribute new research findings to the expansion of the field;
- is able to take full responsibility for the information he or she provides in the diploma thesis project.

Acquired competencies:

The student:

- is independent and autonomous in solving partial and complex tasks connected with the scientific and research activity of the chosen topic of the diploma thesis;
- is able to coordinate the scientific procedures required for the empirical examination of the chosen topic in accordance with the established theoretical portfolio;
- is able to decide independently on the use of appropriate quantitative or qualitative design and scientific work procedures with the ability to be critically re-evaluated in the light of changing research conditions;
- uses the correct scientific wording required for a good methodological description;
- is able to obtain, sort, analyze and use the information obtained in solving the chosen problem with full moral responsibility and respect for copyright;
- knows statistical techniques for the necessary data processing obtained from the field;
- is able to correctly describe the information and facts obtained, put them into relevant argument lines; he/she is able to draw conclusions and recommendations for practice on the basis of them;
- is able to professionally communicate, present and defend the information obtained before experts and laymen, giving relevant arguments;
- is able to plan his/her own scientific activity, acquire new scientific findings for the propagation of knowledge and his/her own professional growth, thus preparing him for further lifelong learning.

Course content:

1. Diploma thesis as a part of the state exam, role and characteristics of the diploma thesis, its structure, description of the main parts. Formal arrangement of the diploma thesis. Ways of citing resources, methods of citation, schemes of bibliographic references.
2. Introduction to science methodology. The essence of science, organizational forms of science, types of research.
3. Theoretical and methodological questions of scientific research. Specific reality and phenomenon as a subject of research, the relationship between theory and practice in scientific research, gathering and processing facts as a process of theory formation.
4. The essence of scientific research, creativity in scientific research (attributes of creativity of scientific work, the essence of the quality of ideas and problem solving, factors influencing the research work creativity, methods of developing creativity in research work).
5. Quantitative and qualitative research in the social sciences.
6. Strategy of quantitative research methods, problem formulation, hypotheses formulation, selection of methods, determination of the sample.
7. Creation of a scale, questionnaire, observation sheet.
8. Piloting, probing and pre-research, field data collection, data sorting and processing, interpretation of calculated values, verification of hypotheses, research conclusions.
9. Submission of diploma thesis. Preparation for the diploma thesis defense. Preparing a presentation.

Recommended literature:

BENČO, J., 2001. *Metodológia vedeckého výskumu*. Bratislava: Iris. ISBN 80-89018-27-0.

DARÁK, M. a J. FERENCOVÁ, 2001. *Metodológia pedagogického výskumu. Terminologické minimum*. Prešov: ManaCon. ISBN 80-89040-07-1.

DARÁK, M. a N. KRAJČOVÁ, 1995. *Empirický výskum v pedagogike*. Prešov: ManaCon. ISBN 80-85668-22-X.

DE VITO, J. A., 2001. *Základy mezilidské komunikace*. Praha: Grada. ISBN 80-7169-988-8.

CIMERMANOVÁ, I. 2018. *Teaching portfolio as a source of pre-service teacher training programme needs analysis*. In: *Pedagogika*. ISSN 1392-0340. - ISSN 2029-0551. - Roč. 131, č. 3 (2018), s. 201-216.

GONDA, V. 2012. *Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu*. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.

KATUŠČÁK, D., 1998. *Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce*. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.

MAGNELLO, E. a B. VAN LOON, 2010. *Seznamte se ... Statistika*. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-753-4.

ONDREJKOVIČ, P., 2005. *Úvod do metodológie sociálnych vied*. Bratislava: Regent. ISBN 80-88904-35-8.

Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. [online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Available from: <http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf>

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes: A compulsory subject, the student chooses the subject only once from the approbation from which he/she writes his/her diploma thesis.

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
---	---	---	---	---	----

0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturers: <i>doc. PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD. – course guarantor</i> <i>doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.</i>					
Date of last change: 15. 2. 2021					
Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.</i>					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SPRAX3/22</i>	Course title: <i>Continuous teaching practice 3</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>Instruction and practice at training schools: secondary school</i> <i>60 hours (4 hours of teaching, 20 hours of outputs, 20 hours of analysis of outputs, 16 hours of assistant activities and extra-curricular and co-curricular activities) (combined)</i> <i>and extracurricular activities) (combined)</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>1IRO/SPRAX1/22 - Continuous teaching practice 1</i> <i>1IRO/SPRAX2/22 - Continuous teaching practice 2</i>	
Conditions for passing the course: <i>credit</i> <i>The course is evaluated passed or failed on the recommendation of a teacher responsible for practice.</i> <i>In order to obtain credits, the student is obliged, according to the conditions of the training school and the training teacher, to carry out at least 4 hours of teaching, 20 hours of performances and the corresponding number of analyzes of lessons taught at primary and secondary schools. Part of the practice is also assistant activities and extracurricular activities at least 3 hours in person. Based on the student's activities within the school, the practicing teacher will prepare Student Assessment, in which they will write a recommendation - to grant - not to grant credits for the accomplished practice.</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired:</i> <i>The student:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>has advanced additional knowledge needed to teach a specific subject of self-approval in lower and upper secondary education;</i> - <i>is able to prepare, plan, implement and evaluate a lesson on specific topics of their own study approval in primary and secondary school, including proper diagnostics and evaluation of the educator and the whole teaching process;</i> - <i>masters the teacher's responsibilities in relation to the management of the educational process as well as in relation to tasks arising from it; knows and masters the work with curricular documents for primary and secondary schools;</i> - <i>masters basic, applied and frontier disciplines, other theories of pedagogy and psychology; can integrate and verify them in relation to practice at the various levels of education;</i> - <i>knows and can distinguish between psychodidactic, professional, communication, interpersonal and intrapersonal competences of lower and upper secondary teachers, social status, and moral responsibility for educational results and further its growth and own professional profile.</i> <i>Acquired skills:</i> <i>The student:</i>	

- *knows how to actively acquire new knowledge and information, integrate it, and use it in the educational process of lower secondary education and in the teaching profession;*
- *is able to creatively plan, implement and evaluate the educational process in relation to the respect for the developmental and individual specifics of lower secondary education student;*
- *is able to work with the basic curricular document - State educational program for lower secondary education and is able to apply the results of education to School Educational Program, to the thematic plan of the teacher; is able to adapt the profile of graduates of a given level of education in accordance with the conditions of the school;*
- *can correctly specify the goals of the teaching process, verify the methods, means and forms of teaching in accordance with the development periods and specifics of educators;*
- *is able to discuss relevantly with the practicing teacher about the suitability of planning and implementation of specific lessons, on the basis of which he acquires a self-reflective picture of the level of his abilities and skills, thus gaining a higher level of professional development at a given level of education.*

Acquired competencies:

The student:

- *the student is able to manage the educational needs in the educational process and beyond it in lower secondary education;*
- *can independently coordinate the educational process of specific lessons, communicate responsibly, make decisions, and flexibly adapt to the given teaching conditions;*
- *is ready to take responsibility for the quality of the educational process, the evaluation of students and the educational process itself;*
- *is able to communicate with the trainee teacher and other professionals about pedagogical-psychological components related to lower secondary education and can provide relevant arguments in his/her defense;*
- *is able to plan teaching innovatively and creatively on a specific topic;*
- *is independent in obtaining, classifying, formulating of information related to professional development at a given level of education, thus proving that he/she has developed competencies and intellectual skills necessary for the profession of lower secondary teacher.*

Course content:

Recommended literature:

Černotová, M. a kol. 2010 *Manuál pre študentov a cvičných učiteľov k pedagogickej praxi*. Prešov, FHPV PU ISBN 978-80-555-0221-2

Černotová, M a kol. *Cviční učitelia*. Prešov: FHPV PU ISBN 978-80-555-0222-9

Doušková, A. – Š. Porubský, 2004 *Vedenie študentov na odbornej učiteľskej praxi*. B. Bystrica: UMB ISBN 978-80-8055-899-4

FERENCOVÁ, J., KOSTURKOVÁ, M. 2020. *Kapitoly z didaktiky: od učenia sa k vyučovaniu*. 1. vyd. Prešov: Rokus, 2020. 254 s. ISBN 978-80-89510-92-4.

GABRHELOVÁ, L.; PASTERÁKOVÁ, L. 2016. *The intersections of education and management*. Karlsruhe: Ste-Con, 2016. ISBN 978-3-945862-07-0.

Kol. aut. : 1999 *Budoucí učitele na souvislé praxi*. Brno: Paido, ISBN 80-85931-56-7

KOSTURKOVÁ, M. 2019. *Teaching Slovak language and literature in the 1st grade of grammar schools: the verification of the development of critical thinking of pupils*. In: *Journal of*

Language and Cultural Education. ISSN 1339-4045. ISSN 1339-4584. Roč. 7, č. 2 (2019), s. 173-187.

Kosturková, M., Ferencová, J. 2019. Stratégie rozvoja kritického myslenia : kritické argumentovanie, debatovanie, písanie a organizovanie poznatkov. 1. vyd. - Bratislava: Wolters Kluwer SR, 2019. 236 s. ISBN 978-80-571-0049-2. ISBN 978-80-571-0050-8.

Kyriacou, Ch. Klíčové dovednosti učitele. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-434-2.

Mihálik, I. 1987 Analýza vyučovacej hodiny. Bratislava: SPN

Pasternáková, L. 2018. Inovace v oblasti manažmentu školy. In: Proměny edukačních situací a jejich konceptualizace. Praha: Univerzita Karlova v Praze. ISBN 978-80-7603-006-0. S. 20-28.

Rys, S. 1977 Hospitace v pedagogické praxi. Praha SPN

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

prof. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA. - course guarantor

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. PaedDr. Lenka Pasternáková, PhD. MBA.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>					
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>					
Code: <i>1IRO/SSMGU/22</i>			Course title: <i>French language and literature - state exam</i>		
Type, scope, and method of educational activity: <i>State final exam.</i>					
Number of credits: <i>3</i>					
Recommended semester: <i>1st semester</i>					
Cycle: <i>2nd</i>					
Prerequisites: <i>obtain the required number of study part</i>					
Conditions for passing the course: <i>Obtain a minimum grade E from the language as well as from the literary part of the exam.</i> <i>The rating is given on a scale:</i> <i>A (excellent): 100% -90%, B (very good): 89-80%, C (good): 79-70%, D (satisfactory): 69-60%, E (sufficient): 59-50 %.</i> <i>A student who obtains less than 50% will be graded FX.</i>					
Learning outcomes: <i>The student demonstrates knowledge and skills</i> <ul style="list-style-type: none">- <i>to synthesize knowledge about language and literature acquired in individual language and literary disciplines completed at the 2nd level of study.</i>- <i>apply theoretical knowledge from linguistic disciplines to specific examples.</i>- <i>to place a literary text in a genre, literary and cultural context, to choose appropriate interpretive tools and methods, to demonstrate deep cross-sectional knowledge of the disciplines.</i>- <i>present knowledge and analyzes in oral and written form in French.</i>- <i>use the conceptual apparatus of theoretical disciplines.</i>- <i>the ability to apply theoretical knowledge of the didactic disciplines he completed during his master's studies and to apply them to specific situations, focusing on the various didactic aspects of French language teaching.</i>					
Course content: <i>The State Examination in the Field of Study "French Language and Literature" consists of three equivalent parts:</i> <ul style="list-style-type: none"><i>1. French language</i><i>2. French literature</i><i>3. Methodology of Teaching of the French language</i>					
Recommended literature: <i>Compulsory and recommended literature of already completed disciplines (linguistic, literary, and didactic) listed in the information sheets of these subjects.</i>					
Language which is necessary to complete the course: <i>French language, Slovak language</i>					
Notes:					
Course evaluation Total number of students evaluated: <i>0</i>					
A	B	C	D	E	FX

0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturers: <i>Examination committee approved by the Scientific Council of the Faculty of Arts of the University of Prešov</i>					
Date of last change: 15. 2. 2022					
Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/ODIPU/22</i>	Course title: <i>Diploma thesis defense</i>
Type, scope, and method of educational activity:	
Number of credits: <i>14</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>Obtain the required number of credits for the study part.</i>	
<p>Conditions for passing the course:</p> <p><i>When elaborating a diploma thesis, the student follows the instructions of his/her thesis supervisor and the Directive on the requirements for final theses, their bibliographic registration, control of originality, storage and access issued by University of Prešov. The scope of the thesis can be determined by the training workplace, while the recommended scope (from introduction to conclusion, inclusive) is 50 to 70 standard pages (90,000 to 126,000 characters). The structure of the thesis and the formal arrangement of the thesis are determined in Article 6 of the Directive after the agreement with the thesis supervisor.</i></p> <p><i>The final variant of the diploma thesis bound in hardcover will be handed over by the graduate at the department that announced the topic of the thesis. The deadline for submitting diploma theses is set in the schedule of the relevant academic year.</i></p> <p><i>Diploma thesis is submitted in two printed copies: its electronic version, which must be identical to the printed version, is entered by the student into the system of registration of final theses in PDF format, no later than seven days after submission of the printed version. The originality of the thesis is assessed in the central registry of final theses. A report on the originality of the final thesis is prepared on the result of the originality check. Control of originality is a necessary condition of defense. Based on the result of the overlap of the thesis with other theses, the thesis supervisor decides whether the thesis can be the subject of defense.</i></p> <p><i>Part of the submission of the thesis is the conclusion of a license agreement on the use of a digital copy of the thesis between the author and the Slovak Republic on behalf of the university. After inserting the thesis into the Evidence of final theses of University of Prešov, the author immediately submits a draft license agreement signed by him/her to the training workplace, which must be signed by an authorized representative of the university (the head of the training workplace) within 30 days of sending the work to the central registry of final theses.</i></p> <p><i>The diploma thesis is assessed by the thesis supervisor and the opponent, who prepares the assessments according to the set criteria.</i></p> <p><i>The commission for the final state examinations in a closed session will evaluate the course of the defense and decide on the classification. During the classification, the commission comprehensively assesses the quality of the diploma thesis and its defense, considering the opinions and the course of the defense, and evaluates with one common mark. The final assessment can be the same as in the assessments, but it can also be better or worse, depending on the course of the defense. The decision on the result of the defense shall be announced publicly by the chairman of the board together with the result of the relevant state examination.</i></p>	

The rating is given on a scale:

A (excellent): 100% -90%, B (very good): 89-80%, C (good): 79-70%, D (satisfactory): 69-60%, E (sufficient): 59-50 %. A student who obtains less than 50% will be graded FX (inadequate).

Learning outcomes:

A student in the cognitive area can:

- use professional sources independently and creatively,*
- analyze and evaluate the current state of the problem in their field,*
- synthesize and apply the acquired theoretical knowledge*
- adequately choose research procedures and apply them functionally*

In the affective area, the student is able to present and defend the validity of the procedures used and their professional opinion on the problems addressed by the work and look for ways to solve them.

In the psychomotor area, the student is able to express their language and professional culture and their own attitude to the professional problems of their studies.

Course content:

The defense of the diploma thesis has a stable course:

Introductory word of the graduate, presentation of the results of the final work.

Presentation of the main points from the written opinions of the supervisor and the opponent.

Answer of the graduate to the questions of the supervisor and the opponent.

Expert discussion on the diploma thesis with questions for the graduate.

The diploma thesis is available to the commission during the defense. The introductory word of the graduate should contain in particular the following parts:

Brief reasoning of the choice of topic, its topicality, practical benefits.

Clarification of aims and methodology of the thesis.

The main content problems of the thesis.

Conclusions and practical recommendations reached by the graduate.

During the presentation, the graduate has his/her own copy of the diploma thesis, or an introductory presentation prepared in writing. The student will present the speech independently. He/she can use computer technology. The introductory performance should be short, not exceeding 10 minutes.

Recommended literature:

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

DARÁK, M. - KRAJČOVÁ, N.: Empirický výskum v pedagogike. Prešov: ManaCon. 1995.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

JUNGER, J.: Diplomová práca. Interný metodický materiál FHPV PU. Prešov, FHPV 2000.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al.: Akademická príručka. Martin, Osveta 2005 (2013). + Individuálne, podľa zamerania záverečnej práce (Individually, according to the focus of the thesis).

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturers: <i>Examination committee approved by the Scientific Council of the Faculty of Arts of the University of Prešov in Prešov, supervisor and opponent of the final thesis</i>					
Date of last change: 15. 2. 2022					
Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SLEXU/22</i>	Course title: <i>Seminar in Lexicology</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>--</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired: The student understands word-formation procedures and word-formation motivation. He/she knows examples of creating one-word names.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>- identify similarities, analogies between word-formation processes.</i> <i>- identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i> <i>- use knowledge from language lessons and apply lexical categories in the analysis and creation of texts.</i> <i>- explain and justify word-forming processes.</i> <i>- identify possibilities of didactic use of texts</i> <i>Acquired competences: The student systematically develops and deepens the competencies that he / she acquires in the lessons of the course Lexicology 1</i>	

Course content:

Deepening of knowledge, practical training and expansion of vocabulary using word-formation procedures, which are related to the subject Lexicology 1: morphological-syntactic formation of names (composition proprement dite), syntactic formation of names (synapsis, syntagma nominalize), formation of shortcuts (truncation, ellipse, siglaison), borrowings from classical and modern languages and the latest trends.

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.

FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.

GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.

KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.

LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.

LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.

LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.

MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017

MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015

NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.

NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.

POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l'université de Montréal, 3e éd. 2016.

PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.

RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.

WALTER, H.: L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.

WALTER, H.: Le français d'ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.

French lecturer

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/PRKU1/22</i>	Course title: <i>Language in practice 1</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering lexis, writing short stylistic units, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: By completing the course, the student will consolidate knowledge in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France. He masters the rules of text reduction and the rules of editing shorter written units with a variety of styles - journalistic, professional, artistic.</i> <i>2. Acquired skills: The student is able to work with a French text. He edits departments such as a summary and minutes separately. In addition, he is preparing for the editing of seminar papers on language, literature, and culture, as well as for the editing of the diploma thesis.</i>	

3. *Acquired competencies: Expands and improves the level of language competence that can be used in written and oral production, which is associated with cultural competence (departments and styles in French written expression).*

Course content:

Topics in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France. Key topics will focus on the labor market and education; human rights with a definition of women's rights.

Text reduction training (résumé, compte rendu, synthèse) based on the French text (journalistic, professional, artistic ...). Editing shorter texts

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: L'écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

French lecturer

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/KOTLU/22</i>	Course title: <i>Consecutive interpreting</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students work out assignments / exercises at home, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of practical consecutive interpreting with notation evaluated with a mark from French into Slovak.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>In the final week of the semester, students complete a second practical consecutive interpretation of a reasonable time range and difficulty from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: After completing the course the student masters and appropriately applies interpreting techniques for specific language situations in the direction of Slovak language (source text) - French language (target text). It distinguishes between interpreting techniques so as to reduce information losses. He perceives the difference between intermittent, continuous, complete, and referential interpretation.</i> <i>2. Acquired skills: The student will acquire basic skills for consecutive interpreting. He can make interpreting records using his own symbols. It works with short-term and long-term memory. He divides his attention, anticipates and is able to translate the text from Slovak into French with the help of an interpreter. Gains the skill of consecutive interpreting texts from Slovak into French in high school in high consecutive, i.e., 5-8 minutes of heard text or 8-12 minutes of heard text. Can translate in modifications of consecutive interpreting: continuous, intermittent, complete, and referential.</i>	

3. *Acquired competencies: The student has interpreting competence for consecutive interpreting with or without interpreting, in both directions in the range of low, medium, and high consecutive.*

Course content:

Consecutive interpreting of an authentic professional text from Slovak into French using the Speech Repository text database and our own database of texts spoken by a native speaker. The difference between intermittent, continuous, complete, and referential interpretation and the practice of these modifications.

Practical interpreting in medium and high consecutive with the use of appropriate techniques and memory exercises from Slovak into French.

Recommended literature:

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teórie tlmočenia*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teórie, praxe a didaktiky tlmočenia*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: *Forlang*. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RAČLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlmočníků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud, 1989.

ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie*. Nitra: UKF, 2010.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy 3*. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/OPRU1/22</i>	Course title: <i>Non-literary translation 1</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, the student knows the importance of a thorough preparatory phase of translating a professional text. He knows the translation procedures necessary for the implementation of a quality translation for the target culture, while maintaining the specifics of a particular department. Knows the importance of parallel texts in the process of translating professional style departments, including consultation with an expert if the nature of the translation process so requires.</i> <i>2. Acquired skills: The student independently completes the complete preparatory and implementation phase of the translation. It applies the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. Can translate authentic professional-style text units while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original:</i>	

master documents and various types of certificates. Translates from French to French. He is able to evaluate the quality by comparing the original and the translation.

3. *Acquired competencies: The student continues to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. It uses CAT tools and strengthens digital competence. He builds critical thinking.*

Course content:

1. *Specifics of professional translation with a focus on administrative departments written in French. Significance of the preparatory phase of translation. The importance of working with parallel texts. The importance of consulting an expert during the translation.*

2. *Practicing translation into and from French.*

Selection of authentic texts and documents for translation:

- *registration documents (birth certificate, marriage certificate, death certificate)*

- *various types of certificates (certificate of permanent residence, certificate of school visit, certificate of employment, certificate of filing a tax return, certificate of receipt of individual types of benefits, power of attorney).*

Collective reflection, evaluation of translation performance.

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.

GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.

GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M.: Antologie teorie odborného prekladu. Nitra – Ostrava, JTP 2003.

HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.

KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.

RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.

VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SFLU1/22</i>	Course title: <i>Seminar in French Literature 1</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired: Students know the specific works and style of influential authors of the first half of the 19th century. They understand different interpretive approaches.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>to objectively characterize literary works of the 20th century (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet and others)</i> - <i>identify similarities, analogies between works and explain in a coherent form.</i> - <i>identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i> - <i>use knowledge of language lessons and apply syntactic and lexical categories in the analysis of literary works</i> - <i>explain and justify their interpretation of the text.</i> 	

- identify possibilities of didactic use of texts

Acquired competencies: The student systematically develops and deepens the competencies acquired in literary classes. program.

Course content:

Analysis and interpretation of texts from French literature of the 20th century with emphasis on the most important representatives in the context of French and European civilization and culture. (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet)

Recommended literature:

BERGEZ, D.: L'Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.

BORDAS, E. et al.: L'Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.

COMBE, D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.

COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.

DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.

In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.

FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.

GOUVARD, J.R.: L'Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.

MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.

RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l'analyse du théâtre. Paris, Armand Colin 2002.

VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/PRKU2/22</i>	Course title: <i>Language in practice 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering lexis, writing short stylistic units, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: By completing the course, the student will consolidate knowledge in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France. He masters the rules of text reduction and the rules of editing shorter written units with a variety of styles - journalistic, professional, artistic.</i> <i>2. Acquired skills: The student is able to work with a French text. He edits departments such as a summary and minutes separately. In addition, he is preparing for the editing of seminar papers on language, literature, and culture, as well as for the editing of the diploma thesis.</i>	

3. *Acquired competencies: Expands and improves the level of language competence that can be used in written and oral production, which is associated with cultural competence (departments and styles in French written expression).*

Course content:

Topics in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France.

Structure of a longer written text, editing of the introduction and of the conclusion.

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: L'écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

French lecturer

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/STLU1/22</i>	Course title: <i>Simultaneous interpreting 1</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written check in theory of interpreting (simultaneous interpreting and its specificities)</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. Knowledge: After completing the course, the student masters and applies interpreting techniques suitable for specific language situations in simultaneous interpreting from French language (source text) into Slovak language (target text). Students understand the theory needed for simultaneous interpreting with or without technical support (chuchotage).</i> <i>2. Skills: The students acquire simultaneous interpreting skills. They can split attention, anticipate, reduce phase shift and work with short- and long-term memory. They are able to interpret in the cabin and provide chuchotage from French into Slovak language.</i> <i>3. Competences: The students continue to expand the basic translation competencies focusing on simultaneous cabin interpreting and chuchotage using the acquired knowledge and skills necessary in interpreting practice.</i>	
Course content:	

The difference between consecutive and simultaneous interpreting: the specifics of simultaneous interpreting, focusing on the differences between French and Slovak languages. Attention splitting. Information processing and re-expression in simultaneous interpreting. Principle of economy. Factors influencing simultaneous interpreting (with an emphasis on time, psychophysiological factors such as concentration, anticipation, analytical skills, memory, logical thinking). Cabin interpreting and whispering – chuchotage. Simultaneous interpreting techniques. Activities enhancing memory. Simultaneous interpretation of texts from French into Slovak of appropriate length.

Recommended literature:

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: *Forlang*. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy* 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlmočnicků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie*. Nitra: UKF, 2010.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy* 3. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/OPRU2/22</i>	Course title: <i>Non-literary translation 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>2nd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, students know the importance and the complementarity of various competencies in achieving a goal. They understand the subjective and objective factors that influence the quality of translation.</i> <i>2. Acquired skills: The students independently complete the preparatory and implementation phase of the translation. They apply the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. They can translate authentic professional-style texts while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original: work contract, purchase contract, lease agreement, donation contract, insurance contract, liability contract etc. They translate from and into French. They are able to evaluate the quality by comparing the original and the translation of another translator.</i>	

3. *Acquired competencies: The students continue to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. They use CAT tools and enhance their digital competence. They use critical thinking and start to form metacritical competence of the translator.*

Course content:

1. *Specifics of professional translation with a focus on administrative departments written in French. Significance of the preparatory phase of translation. The importance of working with parallel texts. The importance of consulting an expert during the translation.*

2. *Practicing translation into and from French.*

Selection of authentic texts and documents for translation:

work contract, purchase contract, lease agreement, donation contract, insurance contract, liability contract etc. Analysis of the original and translation, taking into account the sociocultural context of the source text. Evaluation of translation quality: comparison of translation solutions in the group and their evaluation; group reflection.

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.

DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.

GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.

HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.

KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KULBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.

VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i>
Date of last change: 15. 2. 2022
Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/SFLU2/22</i>	Course title: <i>Seminar in French Literature 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required - students will prepare assignments (exercises) on the discussed topic at home - the review takes place continuously in class. Elaboration of all exercises is required for passing the course. During the semester there will be a written knowledge check (evaluated as a percentage).</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed based on a written test aimed at verifying theoretical knowledge and practical skills.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <i>The knowledge acquired: Students know the specific works and style of influential authors of the turn of the 20th and 21st century. They understand different interpretive approaches.</i> <i>Acquired skills: The student is able to</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>to objectively characterize literary works of the turn of the 20th and 21st century (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert and others)</i> - <i>identify similarities, analogies between works and explain in a coherent form.</i> - <i>identify in the texts the stylistic specifics of specific authors</i> - <i>use knowledge of language lessons and apply syntactic and lexical categories in the analysis of literary works</i> - <i>explain and justify their interpretation of the text.</i> 	

- identify possibilities of didactic use of texts

Acquired competencies: Students systematically develop and deepen the competencies acquired in courses pertaining to literature and culture of the study program.

Course content:

Analysis and interpretation of contemporary French and Quebec literature with emphasis on the most important representatives (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert and others)

Recommended literature:

BERGEZ, D.: L'Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.

BORDAS, E. et al.: L'Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.

COMBE, D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.

COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.

DRENGUBIAK, J.: Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.

DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l'oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.

DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.

In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.

DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l'universel. Prešov, FF PU 2012.

FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.

GOUVARD, J.R.: L'Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001.

MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d'expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.

RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l'analyse du théâtre. Paris, Armand Colin 2002.

VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/PRKU3/22</i>	Course title: <i>Language in practice 3</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 2 hours seminar (0/2)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars are required - students will prepare assignments/exercises at home, process texts, write comments on texts/topics selected from specific textbooks or from the current press. Both oral and written communication skills are assessed in class: the oral form is verified in the form of one compulsory presentation on a pre-determined topic at the beginning of the semester. Completion of the presentation is a condition for granting credits.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be evaluated on the basis of passing a written test aimed at verifying the practical knowledge of French language (mastering lexis, writing short stylistic units, etc.).</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 2 seminars: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 40 h</i> <i>3. Individual study of study materials: 24h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>The knowledge acquired: By completing the course, the student will consolidate knowledge in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France. He masters the rules of editing shorter texts, essays.</i> <i>Acquired skills: The student is able to work independently with a French text. He can write a longer text, can use logical arguments, explain and structure the text.</i> <i>Acquired competencies: Expands and improves the level of language competence that can be used in written and oral production, which is associated with cultural competence.</i> 	
Course content:	

Topics in the field of French realities and contemporary French culture, considering current events in France.

Outline of a longer written text, editing, text structure, argumentation, logical connectors.

Recommended literature:

Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.

CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009

COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.

GOHARD-RADENKOVIC, A.: L'écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.

DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.

DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .

PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

French lecturer

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/UMPU1/22</i>	Course title: <i>Literary translation</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation (3 norm pages) submitted at the end of the semester.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>Knowledge: Students master selected problems of literary translation. They know the translation strategies necessary for the transfer of literary text.</i> <i>Skills: Students are able to differentiate the cultural background of both the source and target texts, on the basis of which they can choose an appropriate translation strategy. They acquire skills in the field of culturally specific production and are able to transfer literary text from French into Slovak.</i> <i>Competence: Students develop receptive and productive language competences. The practice of the transfer of literary texts improves overall translation competence, focusing mainly on analytical and interpretative competence, text-creation competence, social and research competence as well as cultural or intercultural competence.</i>	
Course content: <i>Selected theoretical problems of literary translation. Specific features of the literary (fictional) text. Typology of literary texts from the point of view of Translation Studies. Translation of</i>	

fiction. Literary translation of selected contemporary French authors and authors writing-in-French. Reception of literature written in French in Slovakia. Practical translation of texts: 1. Interpretation of a literary text intended for translation. 2. Stylistic analysis of translated literary texts. 3. Comparative analysis of translated texts. 4. Translation of literary texts from French into Slovak.

Recommended literature:

ANDRIČÍK, M.: *K Preklad pod lupou*. Levoča, Modrý Peter 2013.
BEDNÁROVÁ, K.: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I*. Bratislava, Veda 2013.
BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: *Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov*, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.
KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A – K*. Bratislava, Veda 2015.
KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L – Ž*. Bratislava, Veda 2017.
KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.
KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.
LEVÝ, J.: *Umění překladu*. Praha 1998.
PALKOVIČOVÁ, E.: *Úvod do štúdia umeleckého prekladu*. Bratislava, UK 2015.
POPOVIČ, A.: *Poetika umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1971.
POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava, Tatran 1975.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/STLU2/22</i>	Course title: <i>Simultaneous interpreting 2</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of simultaneous interpreting from Slovak into French language.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second simultaneous interpreting from Slovak into French of reasonable length.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. Knowledge: After completing the course, the student masters and applies interpreting techniques suitable for specific language situations in simultaneous interpreting from French language (source text) into Slovak language (target text). Students understand the theory needed for simultaneous interpreting with or without technical support (letter interpreting).</i> <i>2. Skills: Students acquire simultaneous interpreting skills – can speak simultaneously with the speaker. They can assess the factors influencing the outcome of the interpreting. They are able to perform interpreting (letter interpreting) from French into Slovak with or without technical support.</i> <i>3. Competences: Students expand the basic translation competencies focusing on simultaneous interpreting in both directions, from, and into French. They gain competencies necessary in interpreting practice.</i>	

Course content:

Information processing and re-expression in simultaneous interpreting.

Objective and subjective factors influencing simultaneous interpreting: paralinguistics and linguistic competence.

Characteristics of simultaneous interpreting from a letter, with emphasis on the importance and use of substitution techniques.

Simultaneous interpreting of texts from Slovak into French of appropriate length.

Recommended literature:

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I.: *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.

KOŽELOVÁ, A.: *Tlmočnická notácia a kultúrne referencie z antiky*. In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.

KLOBUŠICKÁ, A.: *Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov*. In: *Prekladateľské listy* 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

Kol. aut.: *Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia*. Nitra, UKF 2010.

OPALKOVÁ, J.: *Konzekutívne tlmočenie I*. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J.: *Súdne tlmočenie*. Nitra: UKF, 2010.

ŠVEDA, P.: *Cvičenia na rozvoj tlmočnických zručností u študentov*. In: *Prekladateľské listy* 3. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P.: *Tlmočenie v teórii a praxi I. diel*. Bratislava, Stimul 2021.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language, Czech language

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Mgr. J. Živčák, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>1IRO/OPRU3/22</i>	Course title: <i>Non-literary translation 3</i>
Type, scope, and method of educational activity: <i>type and scope: 1 hour lecture per week / 1 hour seminar per week (1/1)</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>3rd semester</i>	
Cycle: <i>2nd</i>	
Prerequisites: <i>The subject has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>Systematic preparation and active participation in seminars and lectures are required. Students translate assignments / texts from the textbook, from the exercise book and from the current press at home, prepare exercises, process glossaries - the check is carried out in class. Students will be evaluated on the basis of successful completion of one written translation from French into Slovak during the semester.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>At the end of the semester, students will be assessed on the basis of a second written translation from Slovak into French.</i> <i>The final grade is the average of the percentages obtained from all partial evaluations, while the student must obtain at least 50% from each part.</i> <i>Rating scale:</i> <i>A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.</i> <i>Course completion: continuous assessment</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions for passing the course:</i> <i>1. Course teaching: 1 lecture / 1 seminar: 13 weeks x 2 h = 26 h</i> <i>2. Independent elaboration of assignments (exercises, seminar paper, presentation, translation, etc. - as specified above): 18h</i> <i>3. Individual study of study materials: 16h</i> <i>Total - 2 credits / 60 hours</i>	
Learning outcomes: <i>1. The knowledge acquired: After completing the course, students know the definition of metacritical competence of the translator. They understand the methods of translation criticism its place in Translation Studies. They acquire knowledge necessary for the translation of legal texts.</i> <i>2. Acquired skills: The students independently complete the preparatory and implementation phase of the translation. They apply the acquired theoretical knowledge and at the same time respects the properties of the original. They can translate authentic professional-style texts while maintaining the functionality and stylistic peculiarities of the original: court decisions, subpoenas, arrest warrants, request of legal aid, orders, instruction of a witness, permits.etc. They translate from and into French. They are able to evaluate the quality by comparing the original and the translation of another translator.</i>	

3. *Acquired competencies: The students continue to expand the basic translation competencies, namely language, analytical-interpretative, search-verification competence of the translator and cultural competence of the translator with regard to their use in the process of translation of a professional text. They use CAT tools and enhance their digital competence. They use extensively critical thinking and use metacritical competence in assessing the quality of the translation.*

Course content:

1. *Metacritical competence. Its importance in assessing the quality of translation. Translation quality assessment tools. Reviewing in translation criticism.*

2. *Practice in translation from and into French. Selection of authentic texts and documents for translation: documents from the courts (court decisions, subpoenas, arrest warrants, request of legal aid, orders, instruction of a witness, permits). Analysis of the original and translation, taking into account the sociocultural context of the starting text. Evaluation of the translation quality: comparison of translation solutions in group and their evaluation; group discussion.*

Recommended literature:

BILÁ, M. et al.: *Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina)* Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

GILE, D.: *La traduction, la comprendre, l'apprendre*. Paris PUF, 2005.

GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M.: *Antologie teorie odborného překladu*. Nitra – Ostrava, JTP 2003.

HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: *Súdny preklad a tlmočenie*. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.

KOŽELOVÁ, A.: *Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa*. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: *Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: *Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad*. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov I*. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

MÜGLOVÁ, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava, Enigma Publishing 2009.

OPALKOVÁ, J. : *Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie*. Prešov, FF PU 2018.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava, Tatran 1975.

RAKŠANYIOVÁ, J.: *Preklad ako interkultúrna komunikácia*. Bratislava, AnaPress 2005.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: *Myslenie o preklade*. Bratislava, Kalligram 2007.

VAJDOVÁ, Libuša et al.: *Myslenie o preklade na Slovensku*. Bratislava, Kalligram 2014.

VOJTEK, D.: *Odborný preklad pre romanistov II*. Prešov, FF PU 2019.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%
Lecturers: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i> <i>Mgr. J. Živčák, PhD.</i>					
Date of last change: 15. 2. 2022					
Approved by: <i>doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.</i>					

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Prešov</i>	
Faculty/university workplace: <i>Faculty of Arts</i>	
Course code: <i>1IRO/SVKMU/22</i>	Course title: <i>Student research conference</i>
Type, scope and method of educational activity: <i>Consultation with the supervisor during the semester</i> <i>method: combined</i>	
Number of credits: <i>3</i>	
Recommended semester: <i>2nd , 4th semester</i>	
Cycle <i>2.</i>	
Prerequisites: <i>The course has no follow-up</i>	
Conditions for passing the course: <i>During the semester:</i> <i>During the semester, the student demonstrates continuous processing of selected issues. The student elaborates the content of the final work and demonstrates the continuous processing of its parts. The student must carry out the assigned tasks and regularly consult with the supervisor.</i> <i>At the end of the semester:</i> <i>Based on the student's work, presentation of the work and after its submission in written or electronic form in the required time and quality, the final evaluation is awarded.</i> <i>Grading scale:</i> <i>Course completion: credit (completed / not completed)</i> <i>Number of credits and time frame for the conditions of passing the course:</i> <i>1. Individual study of study materials: 30h</i> <i>2. Independent elaboration of the work (including consultations): 59</i> <i>3. final presentation with discussion: 1h</i> <i>Total - 3 credits /90 hours</i>	
Learning outcomes: <ol style="list-style-type: none"> <i>1. Knowledge: The student masters the basic methodological and methodological procedures of creating the final thesis.</i> <i>2. Skills: The student can apply the principles of scientific and professional style. The student is able to develop a work of a scientific nature in the range of about 10 pages. He/she can synthesize research results and findings. The student is able to formulate the conclusions of the work. He/she can present the results to the audience, answer questions related to the work.</i> <i>3. Competences: The student acquires language competence, analytical-interpretative competence as well as search-verification competence. The aim of the course is to arouse students' interest in student research; to stimulate their interest in research in a selected field of the French language: methodology, linguistics or literature. The final goal is to complete the project in writing and its presentation at SVUK conferences held at the institute.</i> 	
Course content:	

Topic selection Study of the current state of issues. Formulation of a research question or hypothesis. Composition and stylization of work, preparation for performance within student scientific conference.

Recommended literature:

Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:

<http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace>

BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse: Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.

FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire: choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.

GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français: Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.

GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.

KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.

MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA, J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.

Language which is necessary to complete the course:

French language, Slovak language

Notes:

Course evaluation

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers:

doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.

Date of last change: 15. 2. 2022

Approved by: doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.